

## Anne FOUQUES DUPARC

8 boulevard Emile Augier - 75116 Paris  
Tél +33(06) 21 91 08 80 – E-mail [annefdfr@yahoo.fr](mailto:annefdfr@yahoo.fr)  
Née en 1967 – De nationalité française

### TRADUCTRICE INDÉPENDANTE ANGLAIS-FRANÇAIS INSTITUTIONS ET ORGANISATIONS

Depuis déc. 2008 : **Traductrice indépendante anglais-français** :

- pour des organisations internationales : ONU (Genève, Suisse), OSCE (Vienne, Autriche), OCDE : traduction de rapports, comptes rendus, recueils, manuels d'information (Gouvernance, Economie, Développement, Écologie)
- pour une agence de traduction de l'ONU et l'UE : traduction de notes d'information et textes officiels
- pour *La Lettre Diplomatique* : traduction /relecture de la revue anglais/français
- pour l'Association d'économie financière : traduction d'articles financiers et économiques d'experts
- pour Francine Watkins Translation Services Inc. (gouvernement du Canada) : traduction de discours, lettres et communiqués de presse ministériels et officiels (Ministères, Institutions, JO de Vancouver)

De 1989 à 2008 : **Ambassade d'Afrique du Sud en France** – 59 quai d'Orsay – 75007 Paris  
**Traductrice-Rédactrice**

- Traduction de discours présidentiels, ministériels et officiels – Présidents Chirac, Sarkozy, de Klerk, Mbeki, Mandela – Ministres/Ministères des Affaires étrangères, de l'Économie et des Finances, de l'Environnement, de la Culture – présidents d'institutions (Assemblée nationale, Sénat, Cour suprême)
- Traduction d'analyses, rapports et comptes rendus scientifiques et techniques (CNRS, CSIR, AIEA, IFRI, IRIS – Areva, Airbus)
- Traduction de résolutions, rapports et déclarations de réunions internationales – sommets de l'ONU, réunions de l'UNESCO, OCDE, Banque mondiale, FMI, sommets France-Afrique
- Traduction d'articles et communiqués de presse – presse nationale, financière, géopolitique
- Interprétariat présidentiel et officiel lors de sommets de chefs d'Etat, réunions internationales, visites officielles et réunions UNESCO

#### **Traduction alliant fidélité et finesse**

- Rédaction de discours officiels et documents de communication : discours de l'ambassadeur, site internet ambassade, communiqués de presse, plaquettes et brochures
- Organisation de visites et événements officiels/culturels : visites d'Etat, visites ministérielles, réunions internationales, salons (SIAL, Eurosatory, Bourget), expositions nationales, colloques scientifiques

#### **« Plume » claire et capacité aux projets d'envergure**

Maîtrise du Pack Office, Internet, Outlook, Quark X-Press et des sites terminologiques (*Termium*, glossaires)  
Membre de la *Société française des traducteurs* (SFT)

#### **ETUDES ET FORMATIONS :**

1985-1989 : **Diplôme de l'ISIT – Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction – Paris – Bac+4  
Langues anglais/allemand, Relations internationales, Economie, Droit**

1988 : Stage à l'Ambassade des Etats-Unis à Paris

1991 : Session de Relations internationales à l'IEP-Sciences-Po Paris

Séjours en Afrique, Amérique du Sud et Moyen-Orient

Passion pour les civilisations étrangères – Histoire et Art